

Vergangenes  
Vergangenes  
Vergangenes  
Vergangenes  
vergegenwärtigen

ARCHIV MISSION EINEWELT

# Findbuch

des Schriftgutes von Gesellschaft, Missionsanstalt,  
Missions- und Diasporaseminar und Missionswerk ab 1824

vorgelegt von Brigitte Hagelauer

3. Auflage - April 2015  
geändert im März 2021, Anneliese Reuter

## **TB 6 Sprachwissenschaftliches und Ethnologisches**

**KURZBESCHREIBUNG DES TEILBESTANDES**

Schwerpunkt liegt bei Wörterbüchern, Grammatiken und Übersetzungen. Es handelt sich dabei um Sprachen Neuguineas (Pidgin, Kate, Melpa, Jabem u.a.) und Afrikas (Maasai).

## 1 Sprachwissenschaftliches und Ethnologisches

### 1.1 Verschiedenes

- [1] Ethnologische und geographische Sonderdrucke aus Zeitschriften  
Enthält auch:  
Heinrich Zahn, Die Jabim  
Signatur: 6.39.
- [2] Ethnologisches (Druckschriften und Kopien)  
Signatur: 6.40.
- [3] Ethnologisches, Kolonialfragen u.a. (Druckschriften, Kopien)  
Signatur: 6.41.
- [4] Kopierte Zusammenstellung/Übersichten  
Märchensammlungen  
Strauß und Waria Märchen  
Madang Geschichten  
Signatur: 6.33.
- [5] Märchen in Jabem von Heinrich Zahn  
Chimbu-Märchen  
Schüleraufsätze in Jabem  
Übersetzung von Melpa-Märchen von H. Strauß u.a.  
Waria-Märchen  
Madang-Märchen  
Darin:  
aus Nachlass Munsel Konrad, Handschriftliches zu Sitten und Gebräuchen,  
Material aus Chimbu - Kundiawa-Gebiet und Kopien von Übersetzungen  
Signatur: 6.34.
- [6] Tentative Subject Index New Testament der British Bible Society (Kopie)  
Signatur: 6.37.

### 1.2 Neuguinea

#### 1.2.1 Azera

- [7] Holzknecht Karl, Wörterbuch Azera-Deutsch-Englisch, 1961, 1967  
2 Bände  
Signatur: 6.5.

- [8] Holz knecht, Manuskript der Übersetzung Mint Psalm Azera, 1969 und Broschüre Agenda und Hymn Book in Azera  
3 Bände  
Signatur: 6.7.
- [9] Holz knecht, Manuskript Übersetzung  
- Die Evangelien und Apostelgeschichte in Azera  
- Die Episteln, Apostelgeschichte und Offenbarung in Azera  
- Druckschrift, Katechismus  
19593 Bände  
Signatur: 6.6.
- [10] Manuskript der Übersetzung von Psalmen - Mint Psalm vermutlich Holz knecht  
Kopie: Holz knecht, Wörterbuch Adzera-English  
Signatur: 6.170.
- [11] Streicher J.F., Wörterbuch Jabem, Kopie des Manuskriptes mit Anmerkungen  
Holz knecht, Wörterbuch Englisch-Azera  
Zahn H., Die Jabem-Sprache  
G. Pilhofer, Linguistik, Kate  
Grundriss der Ragetta Sprache o.A.d.Verf.  
8 Broschüren  
Darin:  
Pilhofer, Formenlehre Kate, persönliche Exemplare von Missionaren mit Anmerkungen  
Kopie: Bergmann W., Orthographie Kuman-Sprache  
Jabem Phonetic Statement  
Signatur: 6.148.
- [12] Wörterbuch Jabem, 1900  
Holz knecht, Wörterbuch Deutsch-Azera  
Wullenkord, Grammatik Amele, 1928  
Vetter, Wörterbuch Jabem, 1906  
Zahn, Handbuch für Anfänger in Jabem, 1908  
Kopien von Hannemann, Graged-English Sentence Book (4 Hefte)  
  
Signatur: 6.4.
- [13] Zahn Heinrich, Wörterbuch Deutsch - Jabem  
Short Grammar in Jabem for Beginners, Jabem - Englisch 1922, vermutl.  
Zahn  
Keyßer Christian, Wörterbuch-Auszüge, Namen und Sprichwörtliches Kate - Deutsch  
Keyßer Christian, Wörterbuch Deutsch - Kate, 1919

Zwanzger Andreas, Wörterbuch Kate - Deutsch, 1901

Darin:

2 Druckschriften zur Jabem-Sprache

1 Aufsatz Holzknecht zu Azera-Sprache, 1973

Signatur: 6.146.

### 1.2.2 Amele

- [14] Wörterbuch Jabem, 1900  
Holzknecht, Wörterbuch Deutsch-Azera  
Wullenkord, Grammatik Amele, 1928  
Vetter, Wörterbuch Jabem, 1906  
Zahn, Handbuch für Anfänger in Jabem, 1908  
Kopien von Hannemann, Graged-English Sentence Book (4 Hefte)

Signatur: 6.4.

### 1.2.3 Binandere

- [15] Aten Nana, Handschriftliches in Sio, 1950 von Einheimischen  
2 Bände

Enthält auch:

7 Broschüren zu:

- Dieri, Aranda, Australien

- Binandere-Sprache

- Biak-Sprache

Signatur: 6.28.

### 1.2.4 Jabem

- [16] - Aufsatzhefte Einheimischer in Jabem  
- Maurer J., , Kopie der Übersetzung von Texten aus dem Neuen Testament  
in Jabem  
- Maurer J., Kopie Missionsgeschichte und Kleine Glaubenslehre in Jabem  
- Zahn H., Abschriften von Aufsätzen Einheimischer in Jabem  
- Manuskript Beitrag zum Jabem-Lesebuch o.A.d.Verf.  
6 Bände

Darin:

Druckerzeugnisse u.a. Kalender ab 1911

Signatur: 6.138.

- [17] - Lebensläufe, "Lebensbeichten" Einheimischer  
- Zahn Heinrich, Märchensammlung Seboaco, 1916  
- Zahn Heinrich, zu Jabem, 1916  
- Zeichenhefte Einheimischer  
u.a.4 Bände  
Signatur: 6.139.
- [18] Einheimische, Handschriftliche Aufzeichnungen zu Märchen in Jabem  
5 Bände  
Enthält auch:  
Zahn Heinrich, Übersetzung von Märchen "Maus und Schildkröte", 1937  
Zahn Heinrich, Manuskript Märchen in Jabem "Seboaco", auch Duplikate  
1930/31  
Darin:  
Illustrationen zu Druck Papua-Märchen  
Signatur: 6.106.
- [19] Ethnologische und geographische Sonderdrucke aus Zeitschriften  
Enthält auch:  
Heinrich Zahn, Die Jabim  
Signatur: 6.39.
- [20] Handschriftliche Grammatik vermutl. zu Jabem - o.A.d.Verf.  
Signatur: 6.151.
- [21] Handschriftliche Texte von Einheimischen in Jabem (25 Hefte und lose)  
Handschriftliche Texte von Einheimischen in Jabem und Englisch  
Signatur: 6.149.
- [22] Handschriftliche Wörterkartei o.A.d.Verf.  
Jabem - Deutsch  
Signatur: 6.150./2
- [23] Handschriftliche Wörterkartei o.A.d.Verf.  
Deutsch - Jabem  
Signatur: 6.150./1
- [24] Handschriftliches von Einheimischen zu Kriegserlebnissen im 2. Weltkrieg  
Darin:  
Kopien Streicher, Der Große Katechismus 1969  
Kopien von Texten Einheimischer  
Signatur: 6.145.

- [25] Hans Wagner, Manuskript Wörterverzeichnis Sio-Deutsch, 1941  
Darin:  
Übungsbuch zur deutschen Sprache für Jabem-Gehilfen-Schule, 1913  
Verschiedene Druckerzeugnisse zu Kate, Phonemics, Sprachenatlas  
Signatur: 6.30.
- [26] Herrlinger, Jakob, Manuskript zu Jabem-Lesebuch (Negativ-Ablichtung)  
Darin:  
2 Druckschriften  
Signatur: 6.140.
- [27] Johann Flierl sen., Lieder in Jabem 1892  
Vetter, Vater Unser - Auslegungen in Jabem 1905  
Vetter Konrad, Auslegung der Episteln in Jabem  
Druckschrift Psalmen in Jabem, mit handschriftlichen Anmerkungen von M. Bär  
4 Bände  
Signatur: 6.133.
- [28] Kopie Manual for Beginners in Jabem, 1922, vermutl. Zahn H.  
Streicher Hans, Grammatik Jabem  
2 Hefte  
Signatur: 6.115.
- [29] Koschade, Englisch - Jabem Dictionary 2. Auflage, 1969  
2 Bände  
Signatur: 6.141.
- [30] Lehner Stephan, handgeschriebene Manuskripte u.a. Agende  
Streicher J.F., Übersetzungen von Texten Einheimischer zu Brauchtum  
Male, Handschriftliches von Einheimischem 1951  
Signatur: 6.143.
- [31] Märchen in Jabem von Heinrich Zahn  
Chimbu-Märchen  
Schüleraufsätze in Jabem  
Übersetzung von Melpa-Märchen von H. Strauß u.a.  
Waria-Märchen  
Madang-Märchen  
Darin:  
aus Nachlass Munsel Konrad, Handschriftliches zu Sitten und Gebräuchen,  
Material aus Chimbu - Kundiawa-Gebiet und Kopien von Übersetzungen  
Signatur: 6.34.

- [32] Maurer J., Auslegung Markus-Evangelium  
Darin:  
Muschelchorbuch 1. Auflage 1934  
Neues Testament in Jabem  
Signatur: 6.142.
- [33] Rupprecht Jabem Übungsbuch  
Darin:  
Druckerzeugnisse, u.a. The Conch Shell Hymnal  
Signatur: 6.135.
- [34] Schulhefte Einheimischer für Lehrbuch  
Schulhefte Einheimischer  
Handschriftliches und Gedrucktes zu Jabem  
H. Zahn, Bukawae, 1916  
Manuskript Altdeutschland und Neuguinea o.Verf.  
4 Bände  
Darin:  
2 Druckschriften in Jabem und Pidgin  
Signatur: 6.130.
- [35] Schulhefte Einheimischer, u.a. 1937, 1938  
2 Bände  
Signatur: 6.128.
- [36] Schulhefte, Handschriftliches Einheimischer in Jabem u.a. 1928 - 1935/1936  
Zahn Heinrich, 3 Hefte Handschriftliches 1912 - 1913 in Jabem  
3 Bände  
Signatur: 6.131.
- [37] Streicher Hans, Erklärung biblischer Geschichten aus dem Alten Testament  
in Jabem, 1948  
Signatur: 6.120.
- [38] Streicher Hans, Jabem, Redewendungen für den alltäglichen Gebrauch -  
Jabem  
Streicher Hans, Nachträge zum Wörterbuch der Jabem-Sprache  
2 Bände  
Signatur: 6.152.
- [39] Streicher Hans, Wörterbuch Deutsch - Jabem 1937  
Signatur: 6.153.

- [40] Streicher Hans, Wörterbuch Deutsch - Jabem, 1937  
5 Exemplare  
Signatur: 6.121.
- [41] Streicher Hans, Wörterbuch Deutsch-Jabem, 1937 mit handschriftlichen  
Anmerkungen  
Signatur: 6.124.
- [42] Streicher Hans, Wörterbuch Jabem - Englisch A - K, 1976 revidierte Fassung  
von Heinrich Zahn, Wörterbuch Jabem - Deutsch, 1917  
Signatur: 6.111.
- [43] Streicher Hans, Wörterbuch Jabem - Englisch, L - M, 1976 revidierte  
Fassung von Heinrich Zahn, Wörterbuch Jabem - Deutsch, 1917  
Signatur: 6.112.
- [44] Streicher Hans, Wörterbuch Jabem - Englisch, N - Z, 1976 revidierte Fassung  
von Zahn Heinrich, Wörterbuch Jabem - Deutsch, 1917  
Signatur: 6.113.
- [45] Streicher J.F., Übersetzung der Apokryphen 1978 - 1979  
Male, Autobiographie Einheimischer 1932  
Märchen, handschriftlich, vermutlich von Zahn  
Signatur: 6.144.
- [46] Streicher J.F., Wörterbuch Jabem, Kopie des Manuskriptes mit Anmerkungen  
Holzknecht, Wörterbuch Englisch-Azera  
Zahn H., Die Jabem-Sprache  
G. Pilhofer, Linguistik, Kate  
Grundriss der Ragetta Sprache o.A.d.Verf.  
8 Broschüren  
Darin:  
Pilhofer, Formenlehre Kate, persönliche Exemplare von Missionaren mit  
Anmerkungen  
Kopie: Bergmann W., Orthographie Kuman-Sprache  
Jabem Phonetic Statement  
Signatur: 6.148.
- [47] Streicher, Wörterbuch Deutsch-Jabem, 1937  
  
Darin:  
Dempfwolff, Grammatik der Jabem-Sprache auf Neuguinea, 1939  
Signatur: 6.125.

- [48] Vetter Konrad, Wörtersammlung Jabem - Deutsch  
M. Lechner, St. Lehner, Wörterbuch Jabem - Deutsch  
Zahn Heinrich, Jabem - Deutsch, 1906  
4 Bände  
Signatur: 6.114.
- [49] Wacke Karl, Wörterverzeichnis Kate-Sialium 1910  
Stürzenhofecker, Wörterverzeichnis Laewomba-Deutsch  
Stürzenhofecker, Kleine Grammatik und Wörterbuch Laewomba-Deutsch  
(verschiedenen Auflagen)  
Stürzenhofecker, Übersetzung des Vaterunser in Laewomba mit Erklärungen  
Redewendungen Kate-Melpa, Pidgin-English  
Wörterverzeichnis, handschriftlich vermutlich Jabem  
Enthält auch: Kopie der Methoden der Sprachforschung - Verfasser  
unbekannt  
Signatur: 6.46.
- [50] Wörterbuch Jabem, 1900  
Holzknecht, Wörterbuch Deutsch-Azera  
Wullenkord, Grammatik Amele, 1928  
Vetter, Wörterbuch Jabem, 1906  
Zahn, Handbuch für Anfänger in Jabem, 1908  
Kopien von Hannemann, Graged-English Sentence Book (4 Hefte)  
  
Signatur: 6.4.
- [51] Zahn Heinrich  
5 Hefte  
Enthält auch:  
Durchschlag Manuskript Psalmen in Jabem, 1932  
Übersetzung Galater-Brief, 1912  
Übersetzung Titus-Brief, 1912  
Übersetzung Matth. Evangelium 1914  
Lukas-Evangelium 1907  
Signatur: 6.126.
- [52] Zahn Heinrich, Grammatik Jabem-Sprache, 1919  
Darin:  
7 x Dempwolff, Grammatik der Jabem-Sprache auf Neuguinea, 1939  
Signatur: 6.127.
- [53] Zahn Heinrich, Handbuch zur Erlernung der Jabem-Sprache  
Bamler Georg, Wörterverzeichnis Tami-Sprache  
Pilhofer Georg, Manuskript Grammatik der Kate-Sprache 1921  
Darin:  
Kopie Dempwolff, Grammatik der Graged Sprache in Englisch  
Signatur: 6.31.

- [54] Zahn Heinrich, Jabem Fibeln  
17 Hefte  
Enthält auch:  
handschriftliches Lesebuch in Jabem o.A.d.Verf.  
Signatur: 6.136.
- [55] Zahn Heinrich, Kopie des Manuskriptes Märchen in Jabem (m.  
Inhaltsverzeichnis und deutschen Titeln der einzelnen Märchen)  
Signatur: 6.107.
- [56] Zahn Heinrich, Lehrbuch der Jabem-Sprache, 1940 aus Nachlass Streicher  
Signatur: 6.129.
- [57] Zahn Heinrich, Lehrpläne Jabem 1928, 1930  
Signatur: 6.137.
- [58] Zahn Heinrich, Manuskript Agende in Jabem 1909  
3 Bände  
Darin:  
Kopie Bibelkunde 1928 und Kirchengeschichte in Jabem (je 2 x) Verfasser  
vermutl. Zahn  
sowie verschiedene Druckschriften  
Signatur: 6.132.
- [59] Zahn Heinrich, Manuskript und Kopien Übersetzung der Bibel in Jabem  
Signatur: 6.110.
- [60] Zahn Heinrich, Manuskripte, Druckfahnen, Druckerzeugnisse zu Lieder und  
Texte in Jabem, (7 Bände)  
Gesangbuch 1911, Liederheft 1909 mit handschriftlichen Anmerkungen von  
Konrad Vetter  
Liederheft 1909 mit handschriftlichen Anmerkungen von Ruppert  
Signatur: 6.134.
- [61] Zahn Heinrich, Übersetzung der Märchen in Jabem S. 1 - 500, 1930/31  
Signatur: 6.108.
- [62] Zahn Heinrich, Übersetzung von Märchen in Jabem 1930/31.  
Signatur: 6.109.

- [63] Zahn Heinrich, Wörterbuch der Jabem - Sprache, Jabem - Deutsch, 1917  
Zahn Heinrich, Wörterbuch der Jabem - Sprache, Jabem - Deutsch 1917 A -  
L und L - Z mit handschriftlichen Anmerkungen  
4 Bände  
Signatur: 6.116.
- [64] Zahn Heinrich, Wörterbuch Deutsch - Jabem  
Short Grammar in Jabem for Beginners, Jabem - Englisch 1922, vermutl.  
Zahn  
Keyßer Christian, Wörterbuch-Auszüge, Namen und Sprichwörtliches Kate -  
Deutsch  
Keyßer Christian, Wörterbuch Deutsch - Kate, 1919  
Zwanzger Andreas, Wörterbuch Kate - Deutsch, 1901  
Darin:  
2 Druckschriften zur Jabem-Sprache  
1 Aufsatz Holzknecht zu Azera-Sprache, 1973  
Signatur: 6.146.
- [65] Zahn, Heinrich, zu Jabem  
Pillhofer, Georg, Kate  
Keyßer, Christian, Kate  
Bergmann, Wilhelm, Kuman  
Zia-Sprache, das Vater unser im Vergleich  
Kate Wörterbuch  
Darin:  
Zu Bibelübersetzungen  
Korrespondenzen zu Veröffentlichungen, Druckschriften  
Signatur: 6.51.

### 1.2.5 Graged - Gedaged

- [66] Hannemann und Kurtz, Übersetzungen  
4 Bände  
Signatur: 6.8.
- [67] Übersetzung  
n

- [68] Wörterbuch Jabem, 1900  
Holzknecht, Wörterbuch Deutsch-Azera  
Wullenkord, Grammatik Amele, 1928  
Vetter, Wörterbuch Jabem, 1906  
Zahn, Handbuch für Anfänger in Jabem, 1908  
Kopien von Hannemann, Graged-English Sentence Book (4 Hefte)

Signatur: 6.4.

- [69] Zahn Heinrich, Handbuch zur Erlernung der Jabem-Sprache  
Bamler Georg, Wörterverzeichnis Tami-Sprache  
Pilhofer Georg, Manuskript Grammatik der Kate-Sprache 1921

Darin:

Kopie Dempwolff, Grammatik der Graged Sprache in Englisch

Signatur: 6.31.

### 1.2.6 Gatruku

- [70] Stürzenhofecker, Übersetzungen in Laewomba  
15 Hefte  
Enthält auch:  
Kopien von  
Renck, Übersetzung in Yagaria Sprache  
Sander, Übersetzung in Gatruku Sprache und Übersetzung in Wampar  
Sprache  
Signatur: 6.2.

### 1.2.7 Kate - Kai

- [71] Aufsatzhefte Präperandenschule o.D. von Einheimischen  
19 Hefte  
Signatur: 6.71.
- [72] Aufzeichnungen von Einheimischen:  
- Hube Geschichten  
- Filiepac, Lebenslauf 1940  
- Filiepac, Berichte 1943 - 1946  
- Märchen Fuapo Etac  
Heldsbach 4 Bände  
Enthält auch:  
Johann Flierl sen., Handschriftliches zu "Allerlei Bräuche der Kate"  
Sunday School Guide, übersetzt von Irmgard Bergmann  
Signatur: 6.79.

- [73] Bergmann G., Die Psalmen und Auslegung in Kate, 1965 (3 Ex.)  
4 Hefte  
Enthält auch:  
Druckerzeugnis in Kate  
Signatur: 6.73.
- [74] Bergmann G., Konfirmandenunterricht in Kate, 1958  
5 Hefte  
Enthält auch: Druckschriften in Kate  
Signatur: 6.66.
- [75] Bergmann u.a., Manuskript, Übersetzung der Bibel in Kate u.a.  
Korrekturbögen zur Übersetzung Altes Testament  
Signatur: 6.59.
- [76] Bergmann G., Auslegung Johannes-Evangelium, Galater-Brief, Römer-Brief  
1952 (3 Ex.)  
7 Hefte  
Enthält auch:  
Druckschriften  
Signatur: 6.74.
- [77] Berichte, Bibelarbeiten u.a. von Munsel, Irmgard Bergmann, D. Wagner  
(Frauen-Bibelwoche 1970)  
6 Hefte  
Signatur: 6.81.
- [78] Druckfahne Handbuch Altes Testament in Kate, 1978 vermutlich  
Übersetzung von K. Munsel  
Signatur: 6.98.
- [79] Druckschriften und Kopien zu Neues Testament, Spiele, Führung einer  
Schule, Erzählen von biblischen Geschichten, Kate-Lieder u.a.  
8 Hefte  
Signatur: 6.76.
- [80] Filiepac, Mythen, 1948 - Einheimische  
Wagner H., , "ele Hef" 1949  
6 Hefte  
Enthält auch:  
Druckschriften  
Signatur: 6.75.

- [81] Flierl Johann, Agendarische Formen in Kate, Agende in Kate  
9 Hefte  
Enthält auch:  
Druckschriften und Kopien in Kate  
Signatur: 6.65.
- [82] Flierl Johann, Sammlung von Märchen der Kai, 1908 in Originalsprache  
Signatur: 6.55.
- [83] Flierl, W., Anmerkungen und Überarbeitungen zu Neues Testament in Kate,  
1977 sowie Druckfahnen  
Signatur: 6.99.
- [84] Flierl, Wilhelm, Exegese Altes Testament in Kate  
Firiepac, Komba-Märchen 1923 (Hans Wagner)  
Nemule oder Akikepe, Hans Wagner, Komba-Märchen 1929  
Flierl Johann und Flierl, Wilhelm, Lieder in Kate  
Flierl, Wilhelm, Gazup-Reise und Hazum-Geschichten 1929 in Kate  
Falecumuc, Bericht über Besucherreise ins Hagengebiet 1950 in Kate  
Flierl, Hans, Das Kriegsgeschehen des 2. Weltkrieges in Ulap in Kate  
14 Hefte  
Enthält auch: Druckschriften u.a. von Fr. Wagner, K. Munsel  
Signatur: 6.78.
- [85] Geißelbrecht W., Übersetzung und Anmerkungen zu Übersetzung K. Munsel,  
Altes Testament (1. Mose, Richter)  
Signatur: 6.101.
- [86] Geißelbrecht W., Übersetzung und Anmerkungen zu Übersetzung K. Munsel,  
Altes Testament (Esther, Ruth)  
Signatur: 6.100.
- [87] Geißelbrecht W., Übersetzung und Anmerkungen zu Übersetzung K. Munsel,  
Altes Testament (Hiob, Das Hohelied)  
Signatur: 6.102.
- [88] Geißelbrecht W., Übersetzung und Anmerkungen zu Übersetzung K. Munsel,  
Altes Testament (Jesaja - Maleachi)  
Signatur: 6.103.
- [89] Handschriftliches und Kopien zu Kate-Sprache von Pilhofer, Keyßer, Johann  
Flierl sen.  
Signatur: 6.84.

- [90] Hans Wagner, Manuskript Wörterverzeichnis Sio-Deutsch, 1941  
Darin:  
Übungsbuch zur deutschen Sprache für Jabem-Gehilfen-Schule, 1913  
Verschiedene Druckerzeugnisse zu Kate, Phonemics, Sprachenatlas  
Signatur: 6.30.
- [91] Jacobsen W., Konfirmanden-Unterricht in Kate, 1963  
Flierl, W., Erklärung von Texten aus dem Alten Testament in Kate, 1964  
Pilhofer, G., Gesundheitslehre, 1915  
30 Hefte  
Enthält auch:  
Druckschriften u.a. Kalender aus Neuguinea ab 1913  
Signatur: 6.68.
- [92] Jacobsen, W., Handbuch für Lehrer von Konfirmanden in Kate, 1. Auflage 1963 und 2. Auflage, erweitert mit Erklärungen Luthers zu Kleiner Katechismus  
Signatur: 6.69.
- [93] Jahagele, Heidnische Gepflogenheiten, zur Missions- und Schulgeschichte ... Sattelberg und Dedua (Bericht von Einheimischen)  
Enthält auch:  
Schneuker, Erklärung zum Kleinen Katechismus  
Kopien von Übersetzungen und Auslegungen von Bibeltexten von G. Bergmann, K. Munsel, Metzner, Götzelmann, Wabing  
Signatur: 6.80.
- [94] Keyßer, Christian, Wörterbuch Kate-Sprache, 1925  
Signatur: 6.83.
- [95] Manuskript "Introduction to ... the Old Testament" in Kate  
Enthält auch:  
Übersetzung der Bibel in Kate, vermutlich Druckfahnen  
Signatur: 6.62.
- [96] Manuskript Fibel in Kate o.A.d.Verf. (2x)  
Flierl, Johann, Manuskript, Fibel zur Kate Sprache  
37 Hefte  
Enthält auch:  
Druckerzeugnisse, auch Fibeln in Kate  
Signatur: 6.67.
- [97] Manuskript Übersetzung Altes Testament in Kate (Esra - Malachi)  
Signatur: 6.104.

- [98] Manuskript Übersetzung Altes Testament in Kate (Exodus - 2. Chronik)  
Signatur: 6.105.
- [99] Manuskript Übersetzung Apostelgeschichte (2x), gedruckt von Ernst Schnabel, 1908  
Druckfahne Übersetzung Lukas-Evangelium von Schnabel und Brief an Thessalonicher von Keyßer, 1919  
4 Bände  
Enthält auch: Druckerzeugnisse von Bibelübersetzungen  
Signatur: 6.64.
- [100] Manuskript Wörterbuch Kate - Englisch - Deutsch  
Verfasser unbekannt - nicht vollständig  
Signatur: 6.95.
- [101] Manuskript Wörterbuch Kate - Englisch - Deutsch  
Verfasser unbekannt - nicht vollständig  
Signatur: 6.94.
- [102] Manuskript Wörterbuch Kate - Englisch - Deutsch - Verfasser unbekannt - S  
Signatur: 6.96.
- [103] Manuskript Wörterbuch Kate - Englisch - Deutsch A - G mit Korrekturen und Anmerkungen  
Signatur: 6.90.
- [104] Manuskript Wörterbuch Kate - Englisch - Deutsch A - G mit Korrekturen und Anmerkungen  
Signatur: 6.86.
- [105] Manuskript Wörterbuch Kate - Englisch - Deutsch H - M mit Korrekturen und Anmerkungen  
Signatur: 6.87.
- [106] Manuskript Wörterbuch Kate - Englisch - Deutsch H - M mit Korrekturen und Anmerkungen - Verfasser unbekannt  
Signatur: 6.91.
- [107] Manuskript Wörterbuch Kate - Englisch - Deutsch N - Q mit Korrekturen und Anmerkungen  
Signatur: 6.92.

- [108] Manuskript Wörterbuch Kate - Englisch - Deutsch N - Q mit Korrekturen und Anmerkungen  
Signatur: 6.88.
- [109] Manuskript Wörterbuch Kate - Englisch - Deutsch R - Z mit Korrekturen und Anmerkungen - V  
Signatur: 6.93.
- [110] Manuskript Wörterbuch Kate - Englisch - Deutsch R - Z mit Korrekturen und Anmerkungen - Verfasser unbekannt  
Signatur: 6.89.
- [111] Manuskripte Wörterbuch Kate - Englisch  
Signatur: 6.97.
- [112] Munsel Konrad, Übersetzung der Bibel in Kate - Manuskript  
- Handbook to the Old Testament - Handbuch zum Alten Testament, 1978  
- 1. Buch Mose  
- Buch Jesaja  
- Hesekiel, Daniel, Hosea, Joel, Amos, Obadja, Jona, Micha, Habakuk, Zephania, Sacharja  
- Hiob, Psalmen, Sprüche Salomon, Prediger Salomon  
- 1. Buch Samuel, 2. Buch Samuel, 1. Buch Könige, 2. Buch Könige, 1. Buch Chronik, 2. Buch Chronik, Esra, Esther  
- Prophet Jeremiah, Klagelieder Jeremiahs  
- 2. Buch Mose, 3. Buch Mose, 4. Buch Mose, Joshua, Richter  
8 Bände  
Signatur: 6.60.
- [113] Munsel, Konrad, Übersetzungen in Kate u.a.  
10 Hefte  
Enthält auch:  
Druckerzeugnisse  
Signatur: 6.77.
- [114] Schulhefte von 1921, 1933 u.a. von Einheimischen  
21 Hefte  
Signatur: 6.70.
- [115] Schulhefte von Einheimischen (Schönschrift)  
28 Hefte  
Signatur: 6.72.

- [116] Strauß Hermann, Manuskript Wörterbuch - Kate - Englisch - Deutsch  
(Revision des Kate-Wörterbuches von Keyßer 1925)  
7 Bände  
Signatur: 6.61.
- [117] Strauß, Hermann, Wörterverzeichnis Kate (3 Hefte)  
Strauß, Hermann, Wörterverzeichnisse Kate - Englisch - Deutsch A,B, N,O,P,  
Q, R, S, T,U,W,Z  
Pilhofer, Wörterverzeichnis Kate (3 Hefte)  
3 Bände  
Signatur: 6.52.
- [118] Übersetzung von Markus-Evangelium in Kate, mit Anmerkungen von Johann  
Flierl sen.  
Übersetzungen von Biblischen Geschichten Altes und Neues Testament  
Original und Kopien von Übersetzung Genesis von Johann Flierl sen.  
10 Hefte  
Enthält auch: Druckschriften in Kate  
Signatur: 6.63.
- [119] Übersetzungen von Bibel in Kate  
19 Hefte  
Signatur: 6.82.
- [120] Wacke Karl, Wörterverzeichnis Kate-Sialium 1910  
Stürzenhofecker, Wörterverzeichnis Laewomba-Deutsch  
Stürzenhofecker, Kleine Grammatik und Wörterbuch Laewomba-Deutsch  
(verschiedenen Auflagen)  
Stürzenhofecker, Übersetzung des Vaterunser in Laewomba mit Erklärungen  
Redewendungen Kate-Melpa, Pidgin-English  
Wörterverzeichnis, handschriftlich vermutlich Jabem  
Enthält auch: Kopie der Methoden der Sprachforschung - Verfasser  
unbekannt  
Signatur: 6.46.
- [121] Wörterbuch Kate-Pidgin-Englisch  
Wörterbuch Pidgin-Englisch-Deutsch  
Signatur: 6.159.
- [122] Wörterkartei Deutsch - Kate A-I und J-X  
2 Kistchen  
Signatur: 6.54.

- [123] Zahn Heinrich, Handbuch zur Erlernung der Jabem-Sprache  
Bamler Georg, Wörterverzeichnis Tami-Sprache  
Pillhofer Georg, Manuskript Grammatik der Kate-Sprache 1921  
Darin:  
Kopie Dempwolff, Grammatik der Graged Sprache in Englisch  
Signatur: 6.31.
- [124] Zahn Heinrich, Wörterbuch Deutsch - Jabem  
Short Grammar in Jabem for Beginners, Jabem - Englisch 1922, vermutl.  
Zahn  
Keyßer Christian, Wörterbuch-Auszüge, Namen und Sprichwörtliches Kate -  
Deutsch  
Keyßer Christian, Wörterbuch Deutsch - Kate, 1919  
Zwanzger Andreas, Wörterbuch Kate - Deutsch, 1901  
Darin:  
2 Druckschriften zur Jabem-Sprache  
1 Aufsatz Holzknecht zu Azera-Sprache, 1973  
Signatur: 6.146.
- [125] Zahn, Heinrich, zu Jabem  
Pillhofer, Georg, Kate  
Keyßer, Christian, Kate  
Bergmann, Wilhelm, Kuman  
Zia-Sprache, das Vater unser im Vergleich  
Kate Wörterbuch  
Darin:  
Zu Bibelübersetzungen  
Korrespondenzen zu Veröffentlichungen, Druckschriften  
Signatur: 6.51.
- [126] Zwanzger Andreas, Sammlung von Sagen der Papua mit Abschrift  
2 Bände  
Darin:  
Kopien von Originalen und Übersetzungen u.a. Märchen der Kai aus der  
Sammlung Flierl 1908  
Signatur: 6.56.
- [127] Übersetzung der Bibel in Kate u.a. Zusammenarbeit mit British and Foreign  
Bible Society, London und Evang. Bibelanstalt Stuttgart und Marburg  
1914 - 1978  
Signatur: 6.58.
- [128] Übersetzung der Bibel in Kate u.a. Korrespondenzen, Berichte,  
Stellungnahmen  
1962 - 1979  
Signatur: 6.57.

### 1.2.8 Kuman

- [129] Bergmann Wilhelm, Kopie Manuskript Bibel-Übersetzung  
Signatur: 6.15.
- [130] Bergmann Wilhelm, Manuskript Wörterbuch Kuman - Deutsch 1950  
Bergmann W., Wörterbuch Kuman - Deutsch 1966  
2 Bände  
Signatur: 6.25.
- [131] Bergmann Wilhelm, Übersetzung Altes Testament  
2 Bände  
Signatur: 6.17.
- [132] Bergmann Wilhelm, Übersetzung Biblische Geschichten und Sonntagstexte,  
1966  
Materialen der Lutherischen Mission Ega u.a.  
Altes Testament, Neues Testament, Agenda, Liturgie u.a.  
Hannemann, Katechismus, Biblische Geschichten 1952 -  
11 Bände  
Signatur: 6.23.
- [133] Bergmann Wilhelm, Übersetzung der Bibel  
Signatur: 6.16.
- [134] Bergmann Wilhelm, Übersetzung der Evangelien  
Signatur: 6.18.
- [135] Bergmann Wilhelm, Übersetzung der Evangelien und Episteln  
2 Bände  
Signatur: 6.19.
- [136] Bergmann Wilhelm, Übersetzung der Evangelien und Episteln  
2 Bände  
Signatur: 6.21.
- [137] Bergmann Wilhelm, Übersetzung Evangelien, Apostelgeschichte und Episteln  
2 Bände  
Signatur: 6.20.
- [138] Bergmann Wilhelm, Wörterbuch Kuman - Deutsch 1966  
Signatur: 6.26.

- [139] Bergmann Wilhelm, Wörterbuch Kuman - Deutsch 1966  
Bergmann W., Grammatik der Kuman Sprache in Englisch - Deutsch  
2 Bände  
Signatur: 6.24.
- [140] Bergmann Wilhelm, Zusammenstellung Wörterbuch Kuman - Deutsch 1966  
Signatur: 6.14.
- [141] Hannamann, Übersetzung Neues Testament (Kopie)  
Signatur: 6.13.
- [142] Hannemann, Manuskript Kuman Grammatik und Kuman - Englisch -  
Wörterbuch (Kopie)  
Signatur: 6.12.
- [143] Streicher J.F., Wörterbuch Jabem, Kopie des Manuskriptes mit Anmerkungen  
Holzknecht, Wörterbuch Englisch-Azera  
Zahn H., Die Jabem-Sprache  
G. Pilhofer, Linguistik, Kate  
Grundriss der Ragetta Sprache o.A.d.Verf.  
8 Broschüren  
Darin:  
Pilhofer, Formenlehre Kate, persönliche Exemplare von Missionaren mit  
Anmerkungen  
Kopie: Bergmann W., Orthographie Kuman-Sprache  
Jabem Phonetic Statement  
Signatur: 6.148.
- [144] Zahn, Heinrich, zu Jabem  
Pillhofer, Georg, Kate  
Keyßer, Christian, Kate  
Bergmann, Willhelm, Kuman  
Zia-Sprache, das Vater unser im Vergleich  
Kate Wörterbuch  
Darin:  
Zu Bibelübersetzungen  
Korrespondenzen zu Veröffentlichungen, Druckschriften  
Signatur: 6.51.
- [145] Bergmann Wilhelm, Grammatik der Kuman-Sprache 1964 - 1966  
5 Bände  
Signatur: 6.22.

### 1.2.9 Kamano - Kafe

- [146] Kamano - Kafe  
Literatur  
Mt und Johannes Evangelium 1967  
Biblische Geschichten  
Agende  
Biblische Geschichte  
4 Hefte  
Signatur: 6.3.

### 1.2.10 Melpa

- [147] Hermann Strauß, Grammatik der Melpa Sprache, 1955  
2 Bände  
Signatur: 6.44.
- [148] Märchen in Jabem von Heinrich Zahn  
Chimbu-Märchen  
Schüleraufsätze in Jabem  
Übersetzung von Melpa-Märchen von H. Strauß u.a.  
Waria-Märchen  
Madang-Märchen  
Darin:  
aus Nachlass Munsel Konrad, Handschriftliches zu Sitten und Gebräuchen,  
Material aus Chimbu - Kundiawa-Gebiet und Kopien von Übersetzungen  
Signatur: 6.34.
- [149] Melpa-Fibel, Lesebuch Melpa  
Strauß H., Übersetzung Biblische Geschichten  
3 Bände  
Signatur: 6.42.
- [150] Strauß Hermann, Formenlehre der Melpa - Sprache in englischer Sprache  
Strauß Hermann, Wörterverzeichnis Deutsch - Melpa, 1939  
Strauß Hermann, Wörterbuch o.D. - Original und Kopie  
Chart of Melpa Phonemes  
Strathern A., Übersetzung Hermann Strauß, Grammatik der Melpa - Sprache  
ins Englische  
8 Hefte  
Signatur: 6.43.
- [151] Strauß Hermann, Wörterverzeichnis Melpa-Sprache  
4 Kistchen Nr. 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8  
Signatur: 6.50./1

- [152] Strauß Hermann, Wörterverzeichnis Melpa-Sprache  
4 Kistchen Nr. 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15  
Signatur: 6.50./2
- [153] Strauß, Hermann, Übersetzungen Biblische Geschichte, Liturgie  
5 Bände  
Signatur: 6.47.
- [154] Wacke Karl, Wörterverzeichnis Kate-Sialium 1910  
Stürzenhofecker, Wörterverzeichnis Laewomba-Deutsch  
Stürzenhofecker, Kleine Grammatik und Wörterbuch Laewomba-Deutsch  
(verschiedenen Auflagen)  
Stürzenhofecker, Übersetzung des Vaterunser in Laewomba mit Erklärungen  
Redewendungen Kate-Melpa, Pidgin-English  
Wörterverzeichnis, handschriftlich vermutlich Jabem  
Enthält auch: Kopie der Methoden der Sprachforschung - Verfasser  
unbekannt  
Signatur: 6.46.
- [155] Zur Melpa-Sprache u.a. Grammatik, Verfasser vermutlich Hermann Strauß  
3 Bände  
Signatur: 6.49.

### 1.2.11 Laewomba

- [156] Stürzenhofecker, Übersetzungen in Laewomba  
15 Hefte  
Enthält auch:  
Kopien von  
Renck, Übersetzung in Yagaria Sprache  
Sander, Übersetzung in Gatruku Sprache und Übersetzung in Wampar  
Sprache  
Signatur: 6.2.
- [157] Wacke Karl, Wörterverzeichnis Kate-Sialium 1910  
Stürzenhofecker, Wörterverzeichnis Laewomba-Deutsch  
Stürzenhofecker, Kleine Grammatik und Wörterbuch Laewomba-Deutsch  
(verschiedenen Auflagen)  
Stürzenhofecker, Übersetzung des Vaterunser in Laewomba mit Erklärungen  
Redewendungen Kate-Melpa, Pidgin-English  
Wörterverzeichnis, handschriftlich vermutlich Jabem  
Enthält auch: Kopie der Methoden der Sprachforschung - Verfasser  
unbekannt  
Signatur: 6.46.

### 1.2.12 New Britain Dialect

- [158] Durchschlag handgeschrieben, Dr. Dempwolff, "A Dictionary of the New British Dialect and English of English and New Britain also a Grammar by Rev. H. Rickard, 1889"  
Signatur: 6.171.

### 1.2.13 Ono

- [159] Wacke, Miti Don Biblische Geschichte AT und NT, 1922 (Kopie)  
Signatur: 6.11.
- [160] Wörterbuch Pidgin - Englisch - Deutsch o. Verfasser (Kopie)  
Wacke, Formenlehre der Ono - Sprache (Druckerzeugnis)  
5 Hefte  
Signatur: 6.10.

### 1.2.14 Tami

- [161] Zahn Heinrich, Handbuch zur Erlernung der Jabem-Sprache  
Bamler Georg, Wörterverzeichnis Tami-Sprache  
Pilhofer Georg, Manuskript Grammatik der Kate-Sprache 1921  
Darin:  
Kopie Dempwolff, Grammatik der Graged Sprache in Englisch  
Signatur: 6.31.

### 1.2.15 Pidgin - Tok Pisin

- [162] Broschüren in Pidgin  
12 Broschüren  
Signatur: 6.163.
- [163] H. Reiner, Durchschlag von Tiologi  
Signatur: 6.162.
- [164] Jäschke, Ernst, Wörterkartei Deutsch - Pidgin - G-H und I-K  
2 Kistchen  
Signatur: 6.53./1

- [165] Jäschke, Ernst, Wörterkartei Deutsch - Pidgin - L - N  
1 Kistchen  
Signatur: 6.53./2
- [166] Jäschke, Ernst, Wörterverzeichnis Karten  
Deutsch - Pidgin - O-Z  
6 Kistchen  
Signatur: 6.164.
- [167] Kopie Manuskript Übersetzung des Alten Testaments o.A. d.Verf.  
Enthält auch:  
Druckerzeugnisse in Pidgin  
9 Broschüren  
Signatur: 6.161.
- [168] Lehrbücher in Pidgin von Pidgin Programmes Committee  
11 Bände  
Signatur: 6.158.
- [169] Medical Handbook, mit Anmerkungen  
16 Broschüren  
Darin:  
Kleinschriften in Pidgin  
Signatur: 6.160.
- [170] Munsel Konrad, Sprachkurs Pidgin - Deutsch  
Darin:  
Buch, Nida. Morphology, Vol. II  
Signatur: 6.85.
- [171] Pidgin-Sprachkurse der Lutheran Mission New Guinea  
8 Hefte  
Signatur: 6.155.
- [172] Pidgin-Sprachkurse der Lutheran Mission New Guinea  
10 Hefte  
Signatur: 6.156.

- [173] Schulhefte Einheimischer für Lehrbuch  
Schulhefte Einheimischer  
Handschriftliches und Gedrucktes zu Jabem  
H. Zahn, Bukawae, 1916  
Manuskript Altdeutschland und Neuguinea o.Verf.  
4 Bände  
  
Darin:  
2 Druckschriften in Jabem und Pidgin  
Signatur: 6.130.
- [174] Sprachkurs Pidgin mit Bildern als Karten - o.A. Verf.  
Signatur: 6.157.
- [175] Texte Einheimischer (handschriftlich und maschinengeschrieben)  
3 Bände  
  
Darin:  
Kopien von Texten in Jabem und Broschüre in Pidgin  
Signatur: 6.38.
- [176] Wacke Karl, Wörterverzeichnis Kate-Sialium 1910  
Stürzenhofecker, Wörterverzeichnis Laewomba-Deutsch  
Stürzenhofecker, Kleine Grammatik und Wörterbuch Laewomba-Deutsch  
(verschiedenen Auflagen)  
Stürzenhofecker, Übersetzung des Vaterunser in Laewomba mit Erklärungen  
Redewendungen Kate-Melpa, Pidgin-English  
Wörterverzeichnis, handschriftlich vermutlich Jabem  
  
Enthält auch: Kopie der Methoden der Sprachforschung - Verfasser  
unbekannt  
Signatur: 6.46.
- [177] Wörterbuch Kate-Pidgin-Englisch  
Wörterbuch Pidgin-Englisch-Deutsch  
Signatur: 6.159.
- [178] Wörterbuch mit Redewendungen Pidgin - Englisch - Deutsch o.A.d.Verf.  
Signatur: 6.154.
- [179] Wörterbuch Pidgin - Englisch - Deutsch o.Verfasser (Kopie)  
Wacke, Formenlehre der Ono - Sprache (Druckerzeugnis)  
5 Hefte  
Signatur: 6.10.

**1.2.16 Sio**

- [180]    Aten Nana, Handschriftliches in Sio, 1950 von Einheimischen  
          2 Bände  
          Enthält auch:  
          7 Broschüren zu:  
          - Dieri, Aranda, Australien  
          - Binandere-Sprache  
          - Biak-Sprache  
          Signatur: 6.28.
- [181]    Hans Wagner, Manuskript Wörterverzeichnis Sio-Deutsch, 1941  
          Darin:  
          Übungsbuch zur deutschen Sprache für Jabem-Gehilfen-Schule, 1913  
          Verschiedene Druckerzeugnisse zu Kate, Phonemics, Sprachenatlas  
          Signatur: 6.30.
- [182]    Mailänder Karl, Grammatik und Wörterverzeichnis Zia  
          Stolz M., Abschrift Wörterbuch Sio - Deutsch  
          Stolz M., handschriftliche kleine Grammatik Sio  
          Stolz M., 10 Vokabelhefte Sio  
          13 Hefte  
          Signatur: 6.29.
- [183]    Stolz Michael, handschriftliche Wörtersammlung Sio - Deutsch  
          Signatur: 6.27.

**1.2.17 Sialium**

- [184]    Wacke Karl, Wörterverzeichnis Kate-Sialium 1910  
          Stürzenhofecker, Wörterverzeichnis Laewomba-Deutsch  
          Stürzenhofecker, Kleine Grammatik und Wörterbuch Laewomba-Deutsch  
          (verschiedenen Auflagen)  
          Stürzenhofecker, Übersetzung des Vaterunser in Laewomba mit Erklärungen  
          Redewendungen Kate-Melpa, Pidgin-English  
          Wörterverzeichnis, handschriftlich vermutlich Jabem  
          Enthält auch: Kopie der Methoden der Sprachforschung - Verfasser  
          unbekannt  
          Signatur: 6.46.

### 1.2.18 Yagaria

- [185] Stürzenhofecker, Übersetzungen in Laewomba  
15 Hefte  
Enthält auch:  
Kopien von  
Renck, Übersetzung in Yagaria Sprache  
Sander, Übersetzung in Gatruku Sprache und Übersetzung in Wampar  
Sprache  
Signatur: 6.2.

### 1.2.19 Wiru

- [186] Hertle, Übersetzungen Wiru-Sprache  
11 Hefte  
Signatur: 6.1.

### 1.2.20 Wampar

- [187] Lechner M., Sammlung von Texten von Einheimischen (12 Hefte und lose)  
Schülerhefte Wasutieng 1936/37  
Originalzeichnungen  
4 Bände  
Signatur: 6.147.
- [188] Stürzenhofecker, Übersetzungen in Laewomba  
15 Hefte  
Enthält auch:  
Kopien von  
Renck, Übersetzung in Yagaria Sprache  
Sander, Übersetzung in Gatruku Sprache und Übersetzung in Wampar  
Sprache  
Signatur: 6.2.

### 1.2.21 Zia

- [189] Mailänder Karl, Grammatik und Wörterverzeichnis Zia  
Stolz M., Abschrift Wörterbuch Sio - Deutsch  
Stolz M., handschriftliche kleine Grammatik Sio  
Stolz M., 10 Vokabelhefte Sio  
13 Hefte  
Signatur: 6.29.

- [190] Zahn, Heinrich, zu Jabem  
Pillhofer, Georg, Kate  
Keyßer, Christian, Kate  
Bergmann, Wilhelm, Kuman  
Zia-Sprache, das Vater unser im Vergleich  
Kate Wörterbuch
- Darin:  
Zu Bibelübersetzungen  
Korrespondenzen zu Veröffentlichungen, Druckschriften
- Signatur: 6.51.

### 1.3 Australien

#### 1.3.1 Dieri, Aranda

- [191] Aten Nana, Handschriftliches in Sio, 1950 von Einheimischen  
2 Bände
- Enthält auch:  
7 Broschüren zu:  
- Dieri, Aranda, Australien  
- Binandere-Sprache  
- Biak-Sprache
- Signatur: 6.28.

#### 1.3.2 Koko-Yimidir

- [192] Roth, Wörterbuch Koko Yimidir  
6 Hefte
- Signatur: 6.45.

### 1.4 Ukraine

- [193] Langholf, J., Manuskript zum ukrainischen Neuen Testament  
Signatur: 6.165.

### 1.5 Tansania

- [194] Blumer, Übersetzung Matthäus-Evangelium in Maasai-Sprache  
Signatur: 6.169.

- [195] Hohenberger, Wörterverzeichnis Maasai-Sprache  
Signatur: 6.168./2
- [196] Hohenberger, Wörterverzeichnis Maasai-Sprache  
Signatur: 6.168./1
- [197] Pätzig, Wörterverzeichnis Arusha-Deutsch  
Signatur: 6.167.

## 1.6 Holländisch-Neuguinea

### 1.6.1 Biak

- [198] Aten Nana, Handschriftliches in Sio, 1950 von Einheimischen  
2 Bände  
Enthält auch:  
7 Broschüren zu:  
- Dieri, Aranda, Australien  
- Binandere-Sprache  
- Biak-Sprache  
Signatur: 6.28.

Altsig.	Signatu	Vorl.Nr.	Altsig.	Signatu	Vorl.Nr.
55/6	6.33.		Ka 65 - 68	6.68.	6.68.
	6.56.	6.33.6.34.6.	Ka 68	6.69.	6.69.
	6.107.	6.56.6.106.6	Ka 69	6.70.	6.70.
55/6-2, MS 134	6.55.	@ 6.107.	Ka 70	6.71.	6.71.
55/31	6.51.	6.55.	Ka 71	6.72.	6.72.
55/32	6.37.		Ka 72-73	6.73.	6.73.
		6.37.6.110.6	Ka 77 - 84	6.74.	6.74.
55/32 - I	6.57.	@	Ka 86, 88, 89, 93, 103, 104	6.75.	6.75.
55/32 - II	6.58.	6.57.	Ka 106, 109 - 113	6.77.	6.77.
55/32-4	6.59.	6.58.	Ka 114 - 126	6.78.	6.78.
55/61	6.108.		Ka 127 - 140	6.79.	6.79.
		6.108.6.109.	Ka 127 - 145	6.80.	6.80.
148 - 154	6.80.	@	Ka 155,156,160, 161	6.81.	6.81.
A 42/12	6.169.	6.80.	Ka 98?	6.82.	6.82.
Az	6.6.	6.169.	Kf	6.3.	6.3.
Ethn, SpW	6.41.	6.6.6.7.6.7.	Ku1	6.15.	
Ethn101-	6.39.	6.41.			6.15.6.16.6.
114	6.40.	6.39.		6.17.	@
Ethn115-	6.126.	6.40.	Ku16	6.12.	6.17.
150Jab 6 -	6.120.	6.126.	Ku17	6.13.	6.12.
14	6.132.	6.120.	Ku2	6.18.	6.13.
Jab 22 a	6.133.	6.132.	Ku2a	6.19.	6.18.
Jab 23 - 29	6.134.	6.133.	Ku2b	6.20.	6.19.
Jab 30-35	6.135.	6.134.	Ku2c	6.21.	6.20.
Jab 36-39	6.136.	6.135.	Ku3-	6.23.	6.21.
Jab 41-44	6.137.	6.136.	15	6.14.	6.23.
Jab 43 - 49	6.138.	6.137.	Ku34	6.42.	6.14.
Jab 53-55	6.139.	6.138.	Mel 7-9	6.47.	6.42.
Jab 66-71	6.140.	6.139.	Mel 10-13	6.155.	6.47.
Jab 72	6.141.	6.140.	Pid 38-39, 40, 41, 62, 63	6.156.	6.155.
Jab 73-75	6.142.	6.141.	Pid 43	6.157.	6.156.
Jab 76	6.143.	6.142.	Pid 72-76, 94,95, 114-116, 220	6.158.	6.157.
Jab 76 - 82	6.144.	6.143.	Pid 152-161, 163	6.160.	6.158.
Jab. 83 - 92	6.145.	6.144.	Pid 184-186, 202, 207-210, 213	6.161.	6.161.
Jab 94 - 95	6.76.	6.145.	Pid 243-251	6.163.	6.163.
Jab 97	6.63.	6.76.	Sio	6.28.	6.28.
Ka	6.64.	6.63.	So	6.2.	6.2.
Ka 5 - 19	6.65.	6.64.	So 45 a	6.165.	6.165.
Ka 8-10	6.66.	6.65.	So 48-52	6.147.	6.147.
Ka 29-33	6.67.	6.66.	So21	6.11.	6.11.

Altsig.	Signatu	Vorl.Nr.	Altsig.	Signatu	Vorl.Nr.
So53-59	6.1.	6.1.			
Sp 13d	6.124.	6.124.			
SpW	6.8.				
		6.8.6.83.6.8			
SpW 9 - 11	6.114.	@			
SpW 14 - 15	6.127.	6.114.			
SpW 16	6.128.	6.127.			
SpW 16 - 20	6.146.	6.128.			
SpW 16 e	6.129.	6.146.			
SpW 21 d	6.83.	6.129.			
SpW 22 - 29, 31	6.84.	6.83.			
SpW 35 + 36	6.45.	6.84.			
Spw 37, 38, 39, 48	6.43.	6.45.			
SpW 39	6.44.	6.43.			
SpW 40-3	6.10.	6.44.			
SpW 41 b	6.154.	6.10.			
SpW 44-49	6.46.	6.154.			
SpW 54, 55	6.85.	6.46.			
SpW 67	6.111.	6.85.			
SpW 70-75	6.149.	6.111.			
SpW 83-86	6.159.	6.149.			
SpW Graged 22-276.9.		6.159.			
SpW1+3	6.4.	6.9.			
SpW13	6.125.	6.4.			
SpW2	6.5.	6.125.			
SpW33	6.26.	6.5.			
SpW33 und SpW33a	6.25.	6.26.			
SpW33 und SpW34a	6.24.	6.25.			
SpW34	6.22.	6.24.			
SpW42 und SpW43	6.29.	6.22.			
SpW42/1 a	6.27.	6.29.			
SpW50-53,	6.148.	6.27.			
69SpW58-61	6.31.	6.148.			
SpW67	6.112.	6.31.			
SpW77-82	6.30.	6.112.			

## Inhalt

1 Sprachwissenschaftliches und Ethnologisches	2
1.1 Verschiedenes	2
1.2 Neuguinea	2
1.2.1 Azera	2
1.2.2 Amele	4
1.2.3 Binandere	4
1.2.4 Jabem	4
1.2.5 Graged - Gedaged	11
1.2.6 Gatruku	12
1.2.7 Kate - Kai	12
1.2.8 Kuman	20
1.2.9 Kamano - Kafe	22
1.2.10 Melpa	22
1.2.11 Laewomba	23
1.2.12 New Britain Dialect	24
1.2.13 Ono	24
1.2.14 Tami	24
1.2.15 Pidgin - Tok Pisin	24
1.2.16 Sio	27
1.2.17 Sialium	27
1.2.18 Yagaria	28
1.2.19 Wiru	28
1.2.20 Wampar	28
1.2.21 Zia	28
1.3 Australien	29
1.3.1 Dieri, Aranda	29
1.3.2 Koko-Yimidar	29
1.4 Ukraine	29
1.5 Tansania	29
1.6 Holländisch-Neuguinea	30
1.6.1 Biak	30
Konkordanzen Alt-Signatur	31